

107年公務人員特種考試司法人員、法務部
調查局調查人員、國家安全局國家安全情報
人員、海岸巡防人員及移民行政人員考試試題

考試別：調查人員

等別：三等考試

類科組：調查工作組（選試西班牙文）

科目：外國文（西班牙文）

考試時間：2小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、西譯中 **Traduzca el siguiente texto al chino** (35分)

Unidad para salir de la crisis.

La actual coyuntura es propicia para la integración de América Latina, según el economista José Antonio Ocampo.

Superar las propias divisiones políticas que se generan al estar América Latina dividida en tres tipos de regímenes (izquierda, centro-izquierda y derecha) ha de ser el primer paso para después abordar un reordenamiento de la región, en opinión del economista colombiano José Antonio Ocampo, profesor de la Universidad de Columbia (Nueva York). La actual coyuntura, con un tsunami financiero procedente de Estados Unidos que inunda la economía latinoamericana, especialmente desde el pasado mes de septiembre, es una buena ocasión. La capacidad de conseguir un rumbo unificado, sin embargo, no se ve tan sencilla.

Para Ocampo, un ejemplo de las divisiones tan profundas que persisten en Latinoamérica se refleja en las negociaciones entre la Comunidad Andina (CAN) y la Unión Europea (UE). Esta misma semana, Bolivia subrayó que los acuerdos bilaterales entre los otros tres miembros de la CAN (Perú, Colombia y Ecuador) y la UE sólo destruyen la integración regional. Las diferencias internas entre los países andinos llevaron primero a Perú y Colombia, y luego a Ecuador, a dar por fracasadas las negociaciones “bloque a bloque” con los europeos y a buscar acuerdos comerciales bilaterales.

二、中譯西 **Traduzca el siguiente texto al español** (35分)

有關中元節的傳說很多，最主要的是閻羅王於每年農曆七月初一，打開鬼門關，放出一批無人奉祀的孤魂野鬼到陽間來享受人們的供祭。七月的最後一天，重關鬼門之前，這批孤魂野鬼又得返回陰間。所以七月又稱鬼月。

從有關中元節的傳說中，可深切體認到中元節的祭祀具有雙重的意義，一是闡揚懷念祖先的孝道，一是發揚推己及人，樂善好施的義舉。這全是從慈悲的角度出發，很有人情味。所以我們在慶讚中元的同時，應該跳脫鬼的角度，期勉互愛。

七月間的中元普渡，可說是從慈悲的角度出發，認為孤魂野鬼無人祭祀，統一在每年中元節祭拜，很有人情味。所以我們宜利用此一節日宣揚博愛、闡揚追遠、發揚好施的情懷，如此才具有實質的教育意義。

三、西文作文 **Redacción** (30 分)

Tema: Ideas para hacer promoción cultural (arte, literatura, música, cine, fiestas, gastronomía, deportes, etc.) en Latinoamérica. (no menos de 200 palabras)